



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4228	Παρασκευή, 3 Φεβρουαρίου 2017	1
--------------	-------------------------------	---

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για τη Συνεργασία στον Τομέα της Ανώτερης Εκπαίδευσης (Κυρωτικός) Νόμος του 2017 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 1(III) του 2017

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΝΩΤΕΡΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για τη Συνεργασία στον Τομέα της Ανώτερης Εκπαίδευσης (Κυρωτικός) Νόμος του 2017.
- Ερμηνεία. 2.-(1) Στο Νόμο αυτό, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -
- «Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για τη Συνεργασία στον Τομέα της Ανώτερης Εκπαίδευσης, η οποία υπογράφηκε στις 11.12.2015, κατόπιν Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 79.764 και ημερομηνία 17.11.2015.
- Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος I, Μέρος II, Μέρος III. 3. Με τον παρόντα Νόμο, κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην αγγλική εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα, το αυθεντικό κείμενο στα ουκρανικά εκτίθεται στο Μέρος II, και το αυθεντικό κείμενο στην ελληνική εκτίθεται στο Μέρος III:
- Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων των Μερών I, II και III του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος I.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)
ΜΕΡΟΣ Ι

A G R E E M E N T

between
the Government of the Republic of Cyprus
and the Government of Ukraine
on Cooperation in the Field of Higher Education

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as “the Parties”,
Acting in accordance with their respective national legislation;
Aiming at strengthening the relations and deepening of understanding between them;
Convinced that the exchange in the field of higher education will contribute to cooperation between the two States;
Desiring to develop relations in all sectors relevant to higher education,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall collaborate with the purpose of:

- (a) organising the exchange of experience on the main trends of development, management and planning in the sphere of education;
- (b) training and retraining of the personnel through postgraduate and doctoral study, scientific study visits, improvement of qualification;
- (c) establishing and developing relations between educational institutions of the Parties.

All activities covered by this Agreement shall comply with the Parties' respective applicable laws and regulations.

Article 2

The Parties shall encourage cooperation in the field of higher education by means of the mutual exchange of experience and information on problems of educational system administration.

Article 3

During the term of this Agreement, the Parties shall encourage the establishment and development of direct collaboration between the higher educational institutions of the two States.

Article 4

The Parties shall examine the possibility of exchanging scientific and scientific-pedagogical staff for short- and long-term pedagogical activity on a contractual basis.

Article 5

The Parties shall afford their citizens the possibility to study at the higher educational institutions of the other Party upon payment of tuition fees, according to their respective national legislation.

Article 6

1. The Parties shall encourage the establishment of mechanisms for the exchange of information and consultation on their respective higher educational systems, required to define the equivalence and/or correspondence of the contents of each vocational and academic qualification awarded.

2. The Parties shall encourage the signing of an agreement for the mutual recognition of the titles of studies awarded by recognized institutions of education in the Republic of Cyprus and in Ukraine.

Article 7

The provisions of this Agreement shall not preclude the carrying out of other educational and scientific exchanges agreed upon between the Parties through diplomatic channels.

Article 8

Any amendments to this Agreement may be made by mutual written consent of the Parties and shall be set out in relevant protocols, which shall form an integral part of this Agreement. These amendments shall enter into force pursuant to the procedure specified in Article 10 of this Agreement.

Article 9

All disputes relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the Parties through negotiations and consultations.

Article 10

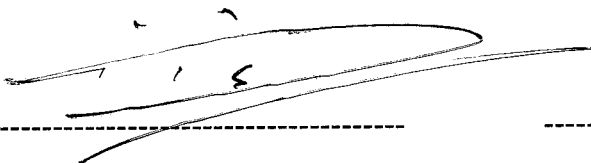
1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels on the completion by the Parties of their respective internal legal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and it shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless either Party, six months before the expiry of the initial five-year period or of any other successive five-year periods, notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement.

2. The termination of this Agreement shall not affect ongoing activities under the Agreement, unless the Parties agree otherwise.

Done at _____ this ____ day of _____ 201__, in duplicate, in the Greek, the Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

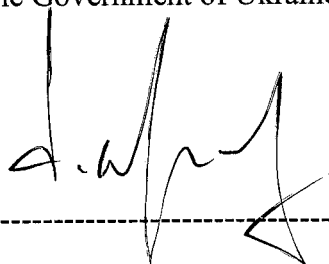
For the Government of
the Republic of Cyprus

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes, positioned above a horizontal dashed line.

Yiorgos Lakkotrypis

Minister of Energy, Commerce,
Industry and Tourism

For the Government of Ukraine

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent vertical stroke on the left and several sweeping, interconnected strokes to the right, positioned above a horizontal dashed line.

Serhiy Kvit

Minister of Education and
Science of Ukraine

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

УГОДА
між Урядом Республіки Кіпр та
Урядом України
про співробітництво у сфері вищої освіти

Уряд Республіки Кіпр та Уряд України (далі – Сторони), діючи у відповідності до їх національного законодавства, прагнучи зміцнювати відносини та поглиблювати між ними взаєморозуміння, виходячи з переконання, що обмін у сфері вищої освіти сприятиме співробітництву між двома державами, бажаючи розвивати відносини в усіх сферах, пов'язаних з вищою освітою,

домовились про таке:

Стаття 1

Сторони співпрацюють з метою:

- а) організації обміну досвідом з найважливіших напрямів розвитку, управління та планування в галузі освіти;
- б) підготовки та перепідготовки фахівців через аспірантуру, докторантуру, наукове стажування, підвищення кваліфікації;
- с) встановлення та розвитку співробітництва між навчальними закладами держав Сторін.

Усі види діяльності, що охоплюються цією Угодою, здійснюються відповідно до законів і нормативно-правових актів Сторін.

Стаття 2

Сторони сприяють розвитку співробітництва у сфері вищої освіти шляхом взаємного обміну досвідом та інформацією з проблемних питань управління системою освіти.

Стаття 3

Під час дії цієї Угоди Сторони заохочують налагодження та розвиток прямого співробітництва між вищими навчальними закладами Сторін.

Стаття 4

Сторони розглянуть можливість обмінів науковими і науково-педагогічними працівниками для коротко- і довгострокової педагогічної роботи за контрактами.

Стаття 5

Сторони надають можливість своїм громадянам здобувати освіту у вищих навчальних закладах іншої Сторони за умови оплати навчання згідно з їх національним законодавством.

Стаття 6

1. Сторони заохочують створення механізмів обміну інформацією та консультацій щодо їх систем вищої освіти, необхідних для визначення еквівалентності та/або відповідності змісту кожної отриманої професійної та академічної кваліфікації.

2. Сторони сприяють підписанню угоди про взаємне визнання документів про освіту, виданих визнаними освітніми установами Республіки Кіпр та України.

Стаття 7

Положення цієї Угоди не перешкоджають здійсненню інших освітніх і наукових обмінів, узгоджених Сторонами дипломатичними каналами.

Стаття 8

До цієї Угоди за взаємною письмовою згодою Сторін можуть вноситися зміни, що оформлюються відповідними протоколами, які становлять невід'ємну частину цієї Угоди. Такі зміни набирають чинності в порядку, визначеному статтею 10 цієї Угоди.

Стаття 9

Всі спори щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються Сторонами шляхом консультацій та переговорів.

Стаття 10

1. Ця Угода набирає чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення дипломатичними каналами про завершення Сторонами відповідних внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цієї Угодою чинності.

Ця Угода залишається чинною протягом п'яти років, її дія автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін, за шість місяців до закінчення початкового п'ятирічного періоду або наступних п'ятирічних періодів, не повідомить іншу Сторону в письмовій формі дипломатичними каналами про свій намір припинити дію цієї Угоди.

2. Припинення дії цієї Угоди не впливає на триваючу діяльність в рамках Угоди, якщо Сторони не домовилися про інше.

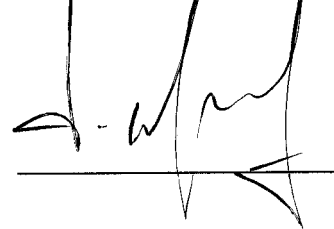
Учинено в м. _____ «__» _____ 201__ року, в двох примірниках, кожний грецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні положень цієї Угоди, перевага надається тексту англійською мовою.

За Уряд Республіки Кіпр



Йоргос Лаккотрипіс
Міністр енергетики, торгівлі,
промисловості та туризму

За Уряд України



Квіт Сергій Миронович
Міністр освіти і науки України

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ
ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ
της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας
για τη Συνεργασία στον Τομέα της Ανώτερης Εκπαίδευσης

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ουκρανίας, εφεξής καλούμενοι ως «τα Μέρη»,

Ενεργώντας σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική τους νομοθεσία·

Στοχεύοντας στην ενίσχυση των μεταξύ τους σχέσεων και στην εκβάθυνση της αλληλοκατανόησης·

Πεπεισμένοι ότι οι ανταλλαγές στον τομέα της ανώτερης εκπαίδευσης θα συνεισφέρουν στη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών·

Επιθυμώντας την ανάπτυξη σχέσεων σε όλους τους σχετικούς τομείς της ανώτερης εκπαίδευσης,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα συνεργαστούν με στόχο :

- (α) την οργάνωση ανταλλαγής εμπειριών στις κύριες τάσεις που ισχύουν σε θέματα ανάπτυξης, διοίκησης, και οργάνωσης στον τομέα της εκπαίδευσης
- (β) την εκπαίδευση και μετεκπαίδευση του προσωπικού μέσα από μεταπτυχιακές και διδακτορικές σπουδές, επιστημονικές εκπαιδευτικές επισκέψεις, και αναβάθμιση προσόντων,
- (γ) τη σύναψη και ανάπτυξη σχέσεων μεταξύ εκπαιδευτικών ιδρυμάτων των δύο Μερών.

Όλες οι δραστηριότητες οι οποίες προνοούνται στην παρούσα Συμφωνία πρέπει να συμμορφώνονται με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς του κάθε Μέρους.

Άρθρο 2

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της ανώτερης εκπαίδευσης μέσω της αμοιβαίας ανταλλαγής εμπειριών και πληροφοριών αναφορικά με προβλήματα εκπαιδευτικής διοίκησης.

Άρθρο 3

Κατά τη διάρκεια ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη ενθαρρύνουν τη σύναψη και ανάπτυξη απευθείας συνεργασίας μεταξύ των ιδρυμάτων ανώτερης εκπαίδευσης των δύο Μερών.

Άρθρο 4

Τα Μέρη διερευνούν την πιθανότητα ανταλλαγής επιστημονικού και επιστημονικού-εκπαιδευτικού προσωπικού για εκπαιδευτικές δραστηριότητες μικρής και μεγάλης διάρκειας, στη βάση συμβολαίου.

Άρθρο 5

Τα Μέρη παραχωρούν στους πολίτες τους τη δυνατότητα να φοιτούν στα ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης του άλλου Μέρους, κατόπιν καταβολής διδάκτρων, και σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία του κάθε Μέρους.

Άρθρο 6

1. Τα Μέρη ενθαρρύνουν την εγκαθίδρυση μηχανισμών ανταλλαγής πληροφοριών και διαβούλευσης αναφορικά με το σύστημα ανώτερης εκπαίδευσης του κάθε Μέρους, με στόχο τον καθορισμό ισοτιμίας και/ή αντιστοιχίας του περιεχομένου του κάθε επαγγελματικού και ακαδημαϊκού τίτλου σπουδών που απονέμεται.

2. Τα Μέρη ενθαρρύνουν την υπογραφή συμφωνίας αμοιβαίας αναγνώρισης των τίτλων σπουδών οι οποίοι απονέμονται από αναγνωρισμένα εκπαιδευτικά ιδρύματα στην Κυπριακή Δημοκρατία και την Ουκρανία.

Άρθρο 7

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν αποκλείουν την υλοποίηση άλλων εκπαιδευτικών και επιστημονικών ανταλλαγών, οι οποίες συμφωνούνται (agreed upon) μεταξύ των Μερών μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 8

Οποιοσδήποτε τροποποιήσεις στην παρούσα Συμφωνία πραγματοποιούνται μετά από γραπτή αμοιβαία συναίνεση των Μερών, διατυπώνονται σε ξεχωριστά τροποποιητικά πρωτόκολλα τα οποία τίθενται σε ισχύ με την ολοκλήρωση της διαδικασίας που προβλέπεται στο Άρθρο 10, και αποτελούν εφεξής αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας.

Άρθρο 9

Όλες οι διαφορές οι οποίες σχετίζονται με την ερμηνεία και την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, επιλύονται από τα Μέρη μέσω διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων.

Άρθρο 10

1. Η Συμφωνία αυτή, τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία λήψης της τελευταίας ρηματικής διακοίνωσης διά της οποίας το ένα Μέρος γνωστοποιεί στο άλλο ότι οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας έχουν ολοκληρωθεί. Η Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για περίοδο πέντε χρόνων και ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε ετών, εκτός εάν ένα εκ των Μερών, έξι μήνες πριν τη λήξη της αρχικής πενταετούς περιόδου ή οποιασδήποτε διαδοχικής πενταετούς περιόδου, ειδοποιήσει το άλλο Μέρος γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, για την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία.

2. Ο τερματισμός της Συμφωνίας αυτής δεν επηρεάζει δραστηριότητες που συνεχίζονται στο πλαίσιο της Συμφωνίας, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Έγινε στη Κίεβο στις 17 Δεκεμβρίου 2015, σε δύο αντίτυπα στην Ελληνική, Ουκρανική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των δύο κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

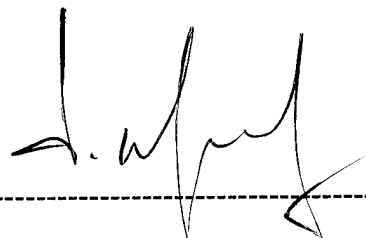
Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Γιώργος Λακκοτρύπης

Υπουργός Ενέργειας, Εμπορίου,
Βιομηχανίας και Τουρισμού

Για την Κυβέρνηση της
Ουκρανίας



Σεργκί Κβιτ

Υπουργός Παιδείας και
Επιστημών της Ουκρανίας